

2 June, 2014, Monday (Tuen Ng Festival)
Stanley Main Beach
Course Length: 270m
8am - 5pm
Registration Deadline - 5th May 2014

* Please print in BLOCK letters * 請用正楷填寫

隊伍名稱將會刊登在大會刊物
It will be shown in race publication

隊伍名稱 Team Name	Chinese 中文名	隊伍名稱將會刊登在大會刊物 It will be shown in race publication	
機構 Organization	English 英文名		
通訊地址 Address			Fax 傳真
領隊 Team Manager	Name 名字	Email 電郵	
		Tel 電話	Mobile 手提
聯絡人 Contact Person	Name 名字	Email 電郵	
		Tel 電話	Mobile 手提

Category 組別	Restricted Requirement 限制要求	Remarks 備註		
Men Class A 男子甲組	Elite Dragon Boat Team 精英龍舟隊	Dragon Boat - Standard Dragon Boat 龍舟 - 中龍	<input type="checkbox"/> x _____	team(s) 隊
Men Class B 男子乙組	Female paddlers can participate in this category 女槳手可參與此組別	Crew 船員 - Paddler 槳手 X 18 - Drummer 鼓手 X 1 - Steersman 舵手 X 1	<input type="checkbox"/> x _____	team(s) 隊
Mixed 混合組	With at least 8 female paddlers 最少8位女槳手		<input type="checkbox"/> x _____	team(s) 隊
Ladies 女子組	Female paddlers only 只接受女槳手參與	Age - 12 or above 年齡 - 12歲或以上	<input type="checkbox"/> x _____	team(s) 隊

	Package	Details 詳情	Registration Fee 參賽費			
<input type="checkbox"/>	I	- Entry Fee 參賽費 - Practice session with equipments 練習及器材 X10 hours - Souvenir Tee 龍舟紀念 T 恤 X 20 pieces - 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece	HK\$14,000	X _____	team(s) 隊	=HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	II	- Entry Fee 參賽費 - Practice session with equipments 練習及器材 X 10 hours - Souvenir Tee 龍舟紀念 T 恤 X 20pieces - Padded Shorts 龍舟專用短褲 X 20 pieces - 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece	HK\$16,800	X _____	team(s) 隊	=HK\$ _____

Item 項目		Details 詳情	Fee 費用			
<input type="checkbox"/>	Steersman * 舵手*	<ul style="list-style-type: none"> Provides steering service One steersman for one DB boat 提供龍舟掌舵服務 每船需有一位舵手 	HK\$250 / hour	X _____	hour(s) 小時	= HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Trainer * 教練*	<ul style="list-style-type: none"> Delivery Dragon Boating Technique and DB race related information 提供龍舟活動專業技巧及有關比賽信息 	HK\$450 / hour	X _____	hour(s) 小時	= HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Extra Practice 額外訓練	<ul style="list-style-type: none"> Dates that outside of the Specified Practice Period. Additional hours after the 10-hour pre-race practice within the Specified Practice Period 指定日期以外練習** 指定日期內之 10 小時後附加練習** 	HK\$450 / hour	X _____	hour(s) 小時	= HK\$ _____

★★ 指定日期: 22/3/2014 - 25/5/2014

Race Day Arrangement 比賽當日安排

Item 項目	Details 詳情	Rent / Fee 租金/費用			
<input type="checkbox"/> Marquee 帳篷	- Marquee Size: 3m x 3m X 2.5m(H) - No promotional activity can be held - Team can only hang one banner (only with team name or logo) - Banner Size: 300cm (wide) x 20cm (high) - 帳篷尺寸: 3 米 x 3 米 X 2.5 米(高) - 不能進行任何推廣宣傳活動 - 只可橫掛隊名/隊徽的橫額一條 - 橫額尺寸: 300 厘米 (闊) X 20 厘米 (高)	HK\$2,000	X _____	Marquee (s) 帳篷	=HK\$ _____
<input type="checkbox"/> Official Steersman 大會舵手	- All rounds of the day (Please provide a copy of a valid SRA steersman license along with this application, if you do not require the official steersman on the race day) - 全日賽事 (如比賽當日無需聘用大會舵手, 必須付上經本會考核及認可之有效舵手註冊証影印本)	HK\$450	X _____	person(s) 人	=HK\$ _____
<input type="checkbox"/> Junk Registration * 遊艇登記*	Please complete the form [J] in the Appendix B 請填妥附錄 B 中的表格 [J]	HK\$2,500	X _____	boat(s) 艘	=HK\$ _____
<input type="checkbox"/> Speed Boat Registration * 快艇登記*	Please complete the form [J] in the Appendix B 請填妥附錄 B 中的表格 [J]	HK\$1,500	X _____	boat(s) 艘	=HK\$ _____

* Please refer to appendix B for details 詳細資料請參閱附錄 B

Sub Total: _____

More Races... 更多比賽...

Race 賽事	Details 詳情	Fee 費用			
<input type="checkbox"/> The 9th Stanley Dragon Boat Warm-up Races 第 9 屆 赤柱龍舟熱身賽	Date: 10 May 2014 Package includes 1 Marquee + 1 official Steersman 日期: 2014 年 5 月 10 日 包括比賽當天帳篷一個及大會舵手	HK\$4000	X _____	team(s) 隊	= HK\$ _____
<input type="checkbox"/> 13th Hong Kong Dragon Boat Short Course Races 第十三屆香港龍舟短途賽	Date: 22 June 2014 Package includes 1 Marquee + 1 official Steersman 日期: 2014 年 6 月 22 日 包括比賽當天帳篷一個及大會舵手	HK\$4000	X _____	team(s) 隊	= HK\$ _____

Sub Total: _____

Grand Total: _____

Payment Method 付款模式

<input type="checkbox"/> Cheque No. 支票號碼	_____	- Cheques should be crossed and made payable to "Stanley Residents Association Limited" - Please mail to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK - 劃線支票抬頭為「赤柱居民會有限公司」 - 請郵寄到本會辦公室 - 香港赤柱大街96號			
<input type="checkbox"/> Bank Transfer Ref. No. 銀行轉帳參考號碼	_____	HSBC 匯豐銀行	046-007829-001	- Please mail a copy of the payment reference to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK - Teams are responsible for the bank admin. charges. - 請連同轉帳收據郵寄到本會辦公室, 香港赤柱大街96號 - 銀行手續費自付	

Remarks 備註

- Application Deadline: 5th May 2014
- A completed liability waiver form on behalf of their crews must be submitted with the application form, failure to submit the form will result in disqualification.
- 截止日期: 5/5/2014
- 遞交參賽表格時必須連同已填妥免責聲明書, 以確保參賽資格。

領隊簽名 Team Manager's signature	公司/機構蓋印 Chop of Company / Organization	申請日期 Application Date
----------------------------------	---	--------------------------

賽會專用 FOR OFFICIAL USE ONLY

Date Received	Received by	Payment
---------------	-------------	---------

PRACTICE BOOKING FORM PRE-RACE PRACTICE PERIOD TIMETABLE 2014



TEAM NAME: _____

*請於3月22號至5月25日之間選擇10個小時的練習，10小時外另行收費。請於每次練習前出示有效之會員證作登記。
*Please select your 10-hour pre-race practice between 22 March and 25 May, additional practicing will be charge at normal rate.
*Please bring along with a valid membership card for registration before practice.

DATE	TIME	0900-0955	1000-1055	1100-1155	1215-1310	1315-1410	1415-1510	1515-1610	1615-1710	1715-1810	1815-1910
22	MARCH (SAT)										
23	MARCH (SUN)										
29	MARCH (SAT)										
30	MARCH (SUN)										
31 MARCH (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	1	APRIL	(TUE)							
	#	2	APRIL	(WED)							
	#	3	APRIL	(THU)							
	#	4	APRIL	(FRI)							
5	APRIL (SAT)										
6	APRIL (SUN)										
7 APRIL (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	8	APRIL	(TUE)							
	#	9	APRIL	(WED)							
	#	10	APRIL	(THU)							
	#	11	APRIL	(FRI)							
12	APRIL (SAT)										
13	APRIL (SUN)										
14 APRIL (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	15	APRIL	(TUE)							
	#	16	APRIL	(WED)							
	#	17	APRIL	(THU)							
	#	18	APRIL	(FRI)							
19	APRIL (SAT)										
20	APRIL (SUN)										
21 APRIL (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	22	APRIL	(TUE)							
	#	23	APRIL	(WED)							
	#	24	APRIL	(THU)							
	#	25	APRIL	(FRI)							
26	APRIL (SAT)										
27	APRIL (SUN)										
28 APRIL (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	29	APRIL	(TUE)							
	#	30	APRIL	(WED)							
	#	1	MAY	(THU)							
	#	2	MAY	(FRI)							
3	MAY (SAT)										
4	MAY (SUN)										
5 MAY (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	6	MAY	(TUE)							
	#	7	MAY	(WED)							
	#	8	MAY	(THU)							
	#	9	MAY	(FRI)							
10 MAY (SAT) 9th STANLEY DRAGON BOAT WARM-UP RACES 2014											
11	MAY (SUN)										
12 MAY (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	13	MAY	(TUE)							
	#	14	MAY	(WED)							
	#	15	MAY	(THU)							
	#	16	MAY	(FRI)							
17	MAY (SAT)										
18	MAY (SUN)										
19 MAY (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	20	MAY	(TUE)							
	#	21	MAY	(WED)							
	#	22	MAY	(THU)							
	#	23	MAY	(FRI)							
24	MAY (SAT)										
25	MAY (SUN)										
26 MAY (MON) CLOSED (WHOLE DAY)											
	#	27	MAY	(TUE)							
	#	28	MAY	(WED)							
	#	29	MAY	(THU)							

EXTRA PRACTICE BOOKING FORM 2014

[X]

TEAM NAME: _____

*額外訓練時間並不包括在10小時之練習時數內，需另外收費。

*Extra practice is not included in the 10-hour pre-race practice, and extra practice fee will be charged.

DATE	TIME	0900-0955	1000-1055	1100-1155	1215-1310	1315-1410	1415-1510	1515-1610	1615-1710	1715-1810	1815-1910
1	FEB (SAT)										
2	FEB (SUN)										
						# 3	FEB (MON)				
						# 4	FEB (TUE)				
						# 5	FEB (WED)				
						# 6	FEB (THU)				
						# 7	FEB (FRI)				
8	FEB (SAT)										
9	FEB (SUN)										
						# 10	FEB (MON)				
						# 11	FEB (TUE)				
						# 12	FEB (WED)				
						# 13	FEB (THU)				
						# 14	FEB (FRI)				
15	FEB (SAT)										
16	FEB (SUN)										
						# 17	FEB (MON)				
						# 18	FEB (TUE)				
						# 19	FEB (WED)				
						# 20	FEB (THU)				
						# 21	FEB (FRI)				
22	FEB (SAT)										
23	FEB (SUN)										
						# 24	FEB (MON)				
						# 25	FEB (TUE)				
						# 26	FEB (WED)				
						# 27	FEB (THU)				
						# 28	FEB (FRI)				
1	MARCH (SAT)										
2	MARCH (SUN)										
						# 3	MARCH (MON)				
						# 4	MARCH (TUE)				
						# 5	MARCH (WED)				
						# 6	MARCH (THU)				
						# 7	MARCH (FRI)				
8	MARCH (SAT)										
9	MARCH (SUN)										
						# 10	MARCH (MON)				
						# 11	MARCH (TUE)				
						# 12	MARCH (WED)				
						# 13	MARCH (THU)				
						# 14	MARCH (FRI)				
15	MARCH (SAT)										
16	MARCH (SUN)										
						# 17	MARCH (MON)				
						# 18	MARCH (TUE)				
						# 19	MARCH (WED)				
						# 20	MARCH (THU)				
						# 21	MARCH (FRI)				
						# 24	MARCH (MON)				
						# 25	MARCH (TUE)				
						# 26	MARCH (WED)				
						# 27	MARCH (THU)				
						# 28	MARCH (FRI)				
EXTRA PRACTICE BOOKING FORM 2014											
31	MAY (SAT)					30	MAY (FRI)				
1 JUNE (SUN) CLOSED											
2 JUNE (MON) SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2014											
						# 3	JUNE (TUE)				
						# 4	JUNE (WED)				
						# 5	JUNE (THU)				
						# 6	JUNE (FRI)				
7	JUNE (SAT)										
8	JUNE (SUN)										
						# 9	JUNE (MON)				
						# 10	JUNE (TUE)				
						# 11	JUNE (WED)				
						# 12	JUNE (THU)				
						# 13	JUNE (FRI)				
14	JUNE (SAT)										
15	JUNE (SUN)										
						# 16	JUNE (MON)				
						# 17	JUNE (TUE)				
						# 18	JUNE (WED)				
						# 19	JUNE (THU)				
						# 20	JUNE (FRI)				
21	JUNE (SAT)										
22 JUNE (SUN) THE 13th HONG KONG DRAGON BOAT SHORT COURSE RACES											

龍舟裝備 DRAGON BOAT GEARS

The following Dragon Boat Gears are available for purchase at the Race office which is located at 96 Stanley Main Street, and during practice at the SRA Dragon Boat Training Base at Stanley Main Beach.
以下龍舟用品可於辦公時間內到赤柱大街96號或練習時於赤柱正灘龍舟基地購買：

Size	XS	S	M	L	XL
Quantity					

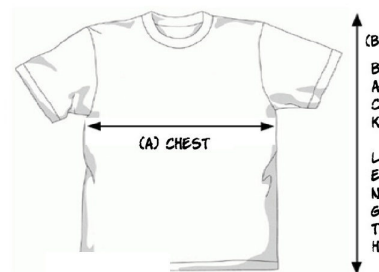
HK\$100 / pair
Totale Amount: HK\$

運動手套 Sports Gloves



Size	XXS	XS	S	M	L	XL	XXL
Chest	33"	35"	38"	42"	44"	46"	48"
Length	24"	25"	26"	26.5"	27.5"	28.5"	30"
Quantity							

T恤 T-Shirt



*We provide tailor-made costume to teams, please contact us for details.
*提供隊伍代訂制服，詳情請向本會查詢。

HK\$80 / pc
Totale Amount: HK\$



Waist	24"	26"	28"	30"	32"	34"	36"	38"
Hips	34"	36"	37"	38"	40"	43"	46"	48"
Short (Quantity)								
Standard (Quantity)								

有墊短褲 Padded Shorts



*繡隊伍或公司徽標費用為300元
*Logo Embroidery Fee: HK\$ 300

HK\$180 / pc
Totale Amount: HK\$



- Team who is interested in embroidering logo on shorts can also be produced upon request. (Please allow 4 weeks for delivery from receipt of order and approved artwork.)
- Please refer to our web site for more details: www.dragonboat.org.hk
- For other extra request, please contact to the office at 2813 0564.

大會紀念品 OFFICIAL SOUVENIRS

龍舟槳套
Paddle Bag
• Red 紅色
• Black 黑色



HK\$170

碳纖維槳
Carbon Fibre
Paddle



HK\$1100

樹脂膠底木槳
Wooden Paddle
with Resin



HK\$210

傳統木槳
Traditional
Wooden Paddle



HK\$180



Dry Bag 防水袋

5 Litre 公升 HK\$160
20 Litre 公升 HK\$200
30 Litre 公升 HK\$220
42 Litre 公升 HK\$380
50 Litre 公升 HK\$450



Drum 鼓 HK\$1000

• With drum sticks 連鼓棒

鼓棒
Drum Sticks



HK\$50

大會紀念衫
Official T-Shirt

Sleeveless 背心
Short Sleeve 短袖
Long Sleeve 長袖

- Quick Dry Fabric 快乾物料
- Round-neck 圓領
- With Stanley Dragon Boat Event Logo 印有赤柱龍舟活動徽號

HK\$70
HK\$80
HK\$120

Long Sleeve(Elastic) 有彈性長袖 HK\$180
Windbreaker 風衣 HK\$120-180



紀念T恤
Souvenirs T-shirts

HK\$50



鴨舌帽
Cap
• Red 紅色
• White 白色

微型合金槳
12cm Collection
Alloy Version



HK\$40

Souvenirs, essential equipment and paddle apparel are available for purchase at : 96 Stanley Main Street (Office) or Stanley Main Beach (SRA Dragon Boat Training Base).
紀念品、龍舟用品和服裝可在平日辦公時間內於赤柱大街96號或練習時在赤柱正灘的龍舟基地購買



赤柱居民會有限公司

Stanley Residents Association Ltd.

96, Stanley Main Street, Stanley Hong Kong 香港 赤柱大街96號

Order Form 訂購表

www.dragonboat.org.hk stanleydragonboat@ymail.com

Tel: 2813 0564 / 2813 2586 Fax: 2813 5704

Team Information

隊伍名稱: Team Name:		聯絡人: Contact Person:
電郵: Email:		
電話: Tel:	手提: Mobile:	傳真: Fax:

Product	Quantity		Subtotal
傳統木槳: Traditional Wooden Paddle:	HK\$180		HK\$
樹脂膠底木槳: Wooden Paddle with Resin:	HK\$210		HK\$
碳纖維槳: Carbon Fiber Paddle:	HK\$1100		HK\$
龍舟槳套: Paddle Bag:	HK\$170	紅色: Red:	黑色: Black:
5公升防水袋: 5 Litre Dry Bag:	HK\$160		HK\$
20公升防水袋: 20 Litre Dry Bag:	HK\$200		HK\$
30公升防水袋: 30 Litre Dry Bag:	HK\$220		HK\$
42公升防水袋: 42 Litre Dry Bag:	HK\$380		HK\$
50公升防水袋: 50 Litre Dry Bag:	HK\$450		HK\$
鼓: (連鼓棒) Drum: (With Drum Sticks)	HK\$1000		HK\$
鼓棒: Drum Sticks:	HK\$50		HK\$
微型合金槳: 12cm Collection Alloy Version:	HK\$40		HK\$
鴨舌帽: Cap:	HK\$50	紅色: Red:	白色: White:
800毫升蒸餾水: (枝裝) 800ml Distilled Water: (Bottle)	HK\$10	枝 Bottle(s)	HK\$
800毫升蒸餾水: (箱) 800ml Distilled Water: (Pack)	HK\$220	箱 Pack(s)	HK\$
500毫升電解飲料: (枝裝) 500ml Electrolytic Drink: (Bottle):	HK\$15	枝 Bottle(s)	HK\$
500毫升電解飲料: (枝裝) 500ml Electrolytic Drink: (Pack):	HK\$240	箱 Pack(s)	HK\$
Total Amount:			HK\$

Official Use Only

<input type="checkbox"/> Bank Transfer: <input type="checkbox"/> Cash: <input type="checkbox"/> Cheque:	Payment Method Received Date: Remarks:
--	---

2014 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽
SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2014

2014 年 6 月 2 日, 星期一 (農曆五月初五)
 赤柱正灘
 賽程: 270 米
 上午八時至下午五時

2 June, 2014, Monday (Tuen Ng Festival)
 Stanley Main Beach
 Course Length: 270m
 8am - 5pm



Liability Waiver 參賽聲明書

領隊 Team Manager

證明所有參與是次練習及比賽之隊員均體格健全，適合參與龍舟比賽，是次比賽之一切後果概由隊員自己負責。我等同意遵守主辦機構（赤柱居民會有限公司）所訂的一切規則。

Hereby certify that the participants of our team who have entered into this race and practices are physically fit. We understand that they are entering this race at their own risk. We hereby expressly agree to abide by all the rules and conditions of the Organization (Stanley Residents Association Limited).

本會謹此聲明，如因前往或離開比賽場地比賽及練習而引致的傷亡或財物損失，主辦機構（赤柱居民會有限公司）或任何與比賽有直接或間接關係之人士或機構，均無須負任何責任。

To discharge the Organization (Stanley Residents Association Limited) as well as any other individuals or organizations connected directly or indirectly with the race from any responsibility in the event of injury, death or loss of property incurred during, as a consequence of or while traveling to and from the race and practices.

隊伍名稱 Team Name	Chinese 中文名	
機構 Organization	English 英文名	
領隊 Team Manager	Name 名字	Emergency Contact No.:
舵手* Steersman*	Name 名字 (如適用)(If applicable)	
舵手註冊號碼 Steersman Registration No	(如適用)(If applicable)	
領隊簽名 Signature of Team Manager		
日期 Date		

*如果隊伍是用私人舵手

* If your team is using your own steersman

Remarks 備註

- Please kindly return this wavier with the application form, or
- Fax or email to the SRA on or before the 1st practice session.
- 請將參賽聲明書連同申請表格一併遞交, 或
- 在第一節練習前傳真或電郵至赤柱居民會

2014 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽 SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2014

2014 年 6 月 2 日, 星期一 (農曆五月初五)
赤柱正灘
賽程: 270 米
上午八時至下午五時

2 June, 2014, Monday (Tuen Ng Festival)
Stanley Main Beach
Course Length: 270m
8am - 5pm

廣告及贊助 Sponsorship and Advertisement

赤柱國際龍舟錦標賽於每年端午節在赤柱正灘舉辦，而今年大賽將於6月2日（星期一）舉行。參賽隊伍分別來自不同行業、機構及國家，為比賽增添國際色彩。去年更有多達250隊，約5000名健兒參與，相信會是一個很好的機會給各公司作宣傳。久為了各健兒更能參與其中，赤柱居民會現誠邀貴龍舟隊伍或機構贊助場刊、題辭致賀、商品及其他廣告：

This year the annual Tuen Ng Dragon Boat Races will be held at Stanley Main Beach on Wednesday 2nd June 2014. All dragon boat athletes come from different country, no matter professionals or amateurs, all join together to perform a exciting races at the ancient Chinese traditional festival. We believe that it will be a good chance to you promoting your business during this fantastic event. The sponsorship and advertising options are listed as below,

	Item	Price	Details	
<input type="checkbox"/> X ____ page(s)	比賽場刊 Souvenir Programme	HK\$8,000 / page	<ul style="list-style-type: none"> - 尺寸: 206 毫米 X 286 毫米 (A4) - 全彩頁 - 於比賽當天公開發售 - 免費向各隊伍及協辦單位派發 - 請提供 AI 或 EPS 格式檔案 - Size: 206mm X 286mm (A4) - Full Colour Page - Programme will be sold on the race day - Distribute to all participating team and media - Please provide artwork file in ai or eps format 	
<input type="checkbox"/> X ____ boat(s)	船身廣告 Hull Ad	HK\$10,000 / boat	<ul style="list-style-type: none"> - 尺寸: 20厘米(闊) X 90 厘米(寬) x 2 個 - 賽船兩旁貼上公司或機構標誌/名稱 - 廣告位於龍頭和鼓手之間的船的兩邊 - 請提供 AI 或EPS格式檔案 - Size: 20cm (H) x 90cm (W) x 2 pcs - Company name/logo printed onto the hulls of the DB boat - Located on both sides of the boat near dragon head - Please provide artwork file in ai or eps format 	
<input type="checkbox"/> X ____ piece(s)	賽道廣告 Race Course Advertisement	HK\$12,000 / each	<ul style="list-style-type: none"> - 尺寸: 20英尺(闊) X 3英尺(高) - 宣傳廣告牌設於終點兩旁停泊之賽船 - 雙面帆布橫額 - 請提供 AI 或EPS格式檔案 - Size: 20 ft (W) x 3 ft (H) - Banners located beside the finishing point - Double sided vinyl banner - Please provide artwork file in ai or eps format 	

隊伍名稱 Team Name			隊號 Team Code
機構 Organization			
通訊地址 Address			Fax 傳真
負責人簽名及公 司蓋印 Authorized Signature and Chop	Email 電郵		
	Tel 電話	Mobile 手提	

Remarks

- One of our representatives will contact you upon receipt of this booking request to confirm your order and payment process.
- The order will only be completed upon receipt of payment.
- Please note that in all advertising, industry exclusivity will be extended to our event sponsors.
- Receipt of this request does not guarantee acceptance of your booking as available ad space may be gone at the time of booking.

若有意合作其他贊助，請與本會聯絡。For any other sponsorship or advertising enquiries, please contact to our office
電話：2813 0564/ 2813 2586 電郵(Email): stanleydragonboat@gmail.com

2014 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽
SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2014

2014 年 6 月 2 日, 星期一 (農曆五月初五)
 赤柱正灘
 賽程: 270 米
 上午八時至下午五時

2 June, 2014, Monday (Tuen Ng Festival)
 Stanley Main Beach
 Course Length: 270m
 8am - 5pm



贊助新建龍舟
Sponsor New Dragon Boat

致: 各參賽隊

本比賽規模日益宏大, 有賴各方支持龍舟體育運動。本會龍舟以玻璃纖維製造, 遊艇雙光面規格, 乃同類龍舟的頂級產品, 由本會自行研發。為吸引各公司及參賽隊伍贊助, 讓有意贊助的隊伍以其公司或團體來為龍舟命名, 以達至在我們這個全香港最受歡迎之龍舟比賽及練習中, 令貴機構之名字能矚目地展示於數萬名選手和觀眾眼前。

贊助費港幣七萬五千元, 在龍舟身上印上該公司機構之顯眼徽號/名稱。若有任何查詢, 歡迎至電 2813 0564 或傳真 2813 5704 與本會職員聯絡。

Dear Sir/Madam,

The scale of the dragon boating event is rapidly increasing as a result of the fabulous support from all facets of the society. Stanley Residents Association is using fibre-glass dragon boats to replace the aging wooden boats. These boats are designed & developed by Stanley Dragon Boat Association. You would also name one of the boats after your company or organization thus giving very visible exposure to over 30,000 competitors and spectators during the races and pre-race practice period.

The Sponsorship fee is HK\$75,000 per boat, and a company or organization logo/name will be pasted on the boat hull throughout the year. If you have any questions, please don't hesitate to contact us at 2813 2586/ 2813 0564 or fax at 2813 5704.

Yours sincerely,

K.C. Wong, Alison (Mr.)
 Race Director



 * Please return this part by fax, 2813 5704 * 請傳真此部分到 2813 5704

本人/公司有意贊助赤柱龍舟錦標賽龍船 _____ 艘
 I am / We are interested in sponsoring _____ Dragon Boat(s) X HK\$75,000 = HK\$ _____

公司名稱 Organization			
地址 Address			
聯絡人姓名 Contact person			
	Fax 傳真		
	Email 電郵		
	Tel 電話	Mobile 手提	
負責人簽名及公 司蓋印 Authorized Signature and Chop			

Remarks

- One of our representatives will contact you upon receipt of this booking request to confirm your order and the artwork of the boat
- A crossed cheque should be made payable to "Stanley Residents Association Ltd."
- The order will only be completed upon receipt of payment.

Appendix A

報名須知 Notes of Application

比賽申請 Race Application

Registration Fee 報名費	Package I	<ul style="list-style-type: none"> - Entry Fee 參賽費 - Practice session with equipments 練習及器材 X10 hours - Souvenir Tee 龍舟紀念T恤 X 20 pieces - 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece
	Package II	<ul style="list-style-type: none"> - Entry Fee 參賽費 - Practice session with equipments 練習及器材 X 10 hours - Souvenir Tee 龍舟紀念T恤 X 20pieces - Padded Shorts 龍舟專用短褲 X 20 pieces - 20L Dry Bag 防水袋 X 1 piece
	Corporate 公司/機構	<ul style="list-style-type: none"> - Entry Fee 參賽費 - Dragon Boat Training Program 龍舟訓練計劃* - 10 sessions - Team Uniform 隊伍制服 ** - 20 pieces - Padded Shorts 龍舟專用短褲*** - 20 pieces - Sport Gloves 運動手套 - 20 pairs - 20L Dry Bag 防水袋 - 1 piece <p>Race Day Arrangement 比賽日安排</p> <ul style="list-style-type: none"> - Official Steersman大會舵手 - Marquee (3m X 3m) - 2 pieces <p><small>* 2 hours per session with steersman and coach ** with 1 company logo/name with one slogan (1 color) *** with 1 company logo/name (embroidery)</small></p>
Entry Group 參賽組別	Men Class A 男子甲組	<p>Elite grade and it is limited to 40 teams, only teams from class A will be able to advance to the Overall (Gold Cup) Grand Final. All of the existing Class A teams from pervious year as well as the top 3 winners of the Class B Cup final in pervious year will be classified as Class A this year. Other teams are negotiable.</p> <p>精英組只限40隊，在之前一年所有甲組之隊伍及乙組盃賽前三名獲甄選參加，所剩餘額本賽會根據去年成績作出編排，唯賽會容許協商。首次參賽隊亦視乎實力而定。只有甲組隊伍可晉級「赤柱龍舟錦標賽金盃總決賽」。</p>
	Men Class B 男子乙組	<p>Teams in Men Class B can be mixed.</p> <p>男子組別可允許女性隊員參加</p>
	Mixed 混合組	<p>Mixed Teams must have a minimum of 8 female paddlers on board.</p> <p>混合組每隊出賽時不可少於8位女槳手。</p>
	Ladies 女子組	<p>Each member of Ladies' teams must be female except the helmsman & drummer</p> <p>女子隊除舵手及鼓手可用男子外，其他隊員必須為女性</p>
Crew 隊員		<ul style="list-style-type: none"> · Each boat is limited to 20 people (Including the helmsman and drummer) and teams are needed to have at least 16 people for each race. · The average weight of the crew must not exceed 200 pounds per person. · Unlimited backup, please prepare a list of team members · 比賽人數為全船20人，包括18名槳手及1名舵手、1名鼓手，每場出賽人數不可少於16人，包括舵手及鼓手。 · 全隊體重平均值不得超過200磅 · 後備人數不限，隊伍雖準備全隊名單以便大會審查

System of play 賽制	<p>There are individual Cup and Plate events for each class.</p> <p>Detailed regulations and arrangements of the Race will be printed on the race programme and our website.</p> <p>各類組別，均設有盃賽及碟賽。</p> <p>比賽資料刊登於當日的程序表內及本會網站。</p>
Team Manager Meeting 領隊會議	<p>Special topics will be covered including new rules, starting procedure, draws, system of play and transport, etc. All team Managers should attend, or bring the team captain along.</p> <p>Date: 18th May 2014, Sunday Time: 5pm - 8:00pm Location: will be announced in early May</p> <p>讓各隊可了解新賽例、起步、抽籤、賽制及交通安排等措施。各隊領隊務必出席，可聯同隊長等出席</p> <p>日期: 2014 年 5 月 18 日, 星期日 時間: 下午 5 時至 8 時 地點: 會於 5 月上旬公佈</p>
Marquee Rental 帳篷租借	<p>Teams are entitled to rent booths/tents for their paddlers during the event day. Each booth is 3m x 3m in size and the rental cost is HK\$2,000 per booth. Only Association approved and produced booths are permitted. Teams are permitted to hang a specific size banner across the front of their booth and the banner size should be 3m (width) x 30cm (height) with a team name or logo. The location of the booths will be decided by the Association. Space for team booths is limited and they will be allocated on a first-come-first-served basis.</p> <p>所有隊伍均可在比賽日租用帳篷，費用為2000元(3米 X 3米 X2.5米(H))，不可自備。隊伍可自備隊伍橫額，尺寸為3米闊及30厘米高。所有帳篷位置均由本會安排，帳篷位置有限，請盡快報名。</p>
Remarks 備註	<ol style="list-style-type: none"> The Entry Fee is non-refundable, even in the cases of team withdrawal. Please keep a photocopy of your application forms for future reference. 一經報名付費，如退出或棄權，費用概不發還。寄出前請自行複印存檔。 Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request. 費用收訖方可作實。安排需時，請提早10個工作天預約。

練習 Practice

Practice Booking 預約練習時間	<p>Each entry is entitled to get 10-hour practice, teams can only choose it within the Official Pre-Race Practice Period, Form [T]. Please "✓" 10 time slots to indicate your preferred practice sessions and mark "X" for another 10 time slots as your second choice.</p> <p>Due to popular demand, the Association will start to provide Extra Practice, Form [X], in February, please clearly complete Form [X] if needed. Kindly be noted this period is just for additional training, team will be charged an additional fee.</p> <p>每隊在報名時獲分配十小時練習，隊伍只能在 正式賽前練習, 表格[T] 內簡選練習時間。請於表格[T] 中自行選定十小時練習時間，以「✓」代表「首選」及以「X」代表「次選」</p> <p>本會在二月起提供額外練習機會予有需要「提早訓練」之隊伍，額外練習時間, 表格[X]。若有需要，請填寫表格[X]。留意此乃特別計劃，隊伍需附額外收費。</p>		
Practice Date 練習日期	Extra Practice 額外練習時間	<ul style="list-style-type: none"> 1st February 2014 - 21st March 24th March 2014 - 28th March 2014 26th May 2014 - 31st May 2014 	<ul style="list-style-type: none"> 2014 年 2 月 1 日至 3 月 21 日 2014 年 3 月 24 日至 3 月 28 日 2014 年 5 月 26 日至 5 月 31 日
	Official Pre-Race Practice 正式賽前練習	<ul style="list-style-type: none"> 22nd and 23rd March 2014 29th March to 25th May, 2014 	<ul style="list-style-type: none"> 2014 年 3 月 22、23 日 2014 年 3 月 29 日至 5 月 25 日
Fee 費用	Extra Practice 額外練習	[Boat Rental] HK\$450 per hour	[船租費] 每小時港幣 450 元
	Trainer 教練	HK\$450 per hour	每小時港幣 450 元
	Steersman 舵手	HK\$250 per hour	每小時港幣 250 元

<div>Cancellation Policy 取消預約</div>	<div>Once the practice timetable is confirmed, please inform us of any request of cancellations, alterations or additional practices and please await the approval from the Association 4 working days in advance, otherwise, no refund or reschedule will be provided.</div> <div>練習時間表分發後，若有意取消、更改或增加原已預訂之練習時間，請於4個工作天前知會及須經本會同意，否則將不予退款或重新安排訓練時間。</div>						
<div>Type of Boat 練習船</div>	<div>Standard Dragon Boat will be provided for practices. Additional fee will be charged if your team would like to use Small Dragon Boat.</div> <div>練習日只提供中龍舟。如果需租金小龍舟，需附額外收費。</div>						
<div>Location 練習地點</div>	<div>The location of practices and races is Stanley Dragon Boat Training Centre, which situated at Stanley Main Beach (Next to Hong Kong Sea School). Participants can get to the Stanley Bus Terminus by bus no. 6, 6X, 63, 65, 73, 260, 973 or 14, then reach the training centre from Stanley Police Station side with 2 minutes walk, or take mini bus no. 40 or 52 to Hoi Fung Path with 1 minute walk.</div> <div>訓練和比賽地點為赤柱正灘，赤柱龍舟協會龍舟訓練中心 (香港航海學校旁)。參加者可以乘坐 6、6X、63、65、73、260、973 和 14 號巴士到達赤柱巴士總站，往赤柱警署方向步行約 2 分鐘，亦可乘搭小巴 40 號或 52 號至海風徑下車，步行約 1 分鐘。</div>						
<div>Bad Weather Arrangement 惡劣天氣安排</div>	<div>In unfavorable weather conditions (see below table), please contact the Association at 2813 0564 or 2813 2586 to confirm whether or not it is still safe for practice. When the red flag is hoisted on Stanley Main Beach, all boats are required to return to shore immediately and all practices will be cancelled.</div> <div>若天氣在以下情況 (圖示)，請致電本會 (2813 0564 / 2813 2586) 查詢練習是否進行。如賽會掛出紅旗或響起訊號，即表示召回所有龍舟，所有練習暫停。</div> <table><tr><td><div>Thunderstorm Warning 雷暴警告</div></td><td><div>Typhoon Signal #1 and #3 一號、三號颱風訊號</div></td><td><div>Red Rainstorm Signal 紅色暴雨警告</div></td></tr><tr><td><div>Strong Monsoon Signal 強烈季候風信號</div></td><td><div>Strong Easterly Winds 強勁東風</div></td><td></td></tr></table>	<div>Thunderstorm Warning 雷暴警告</div>	<div>Typhoon Signal #1 and #3 一號、三號颱風訊號</div>	<div>Red Rainstorm Signal 紅色暴雨警告</div>	<div>Strong Monsoon Signal 強烈季候風信號</div>	<div>Strong Easterly Winds 強勁東風</div>	
<div>Thunderstorm Warning 雷暴警告</div>	<div>Typhoon Signal #1 and #3 一號、三號颱風訊號</div>	<div>Red Rainstorm Signal 紅色暴雨警告</div>					
<div>Strong Monsoon Signal 強烈季候風信號</div>	<div>Strong Easterly Winds 強勁東風</div>						
<div>Practice Policy 練習規定</div>	<div><div><div>1. Upon receipt of your application and the payment, your requested time slots will be confirmed by the Association. 請連同報名表及有關費用交回本會，所要求的時段會由本會確認。</div><div>2. No reschedule of training or compensation will be provided to the Absentee and latecomers. 如缺席者及遲到者，不得要求補時。</div><div>3. Dragon Boat facilities should only be used by staff/members from applicants (registered participants), if there are any violations, the Association will cancel the organization's application without refund. 所有龍舟設施使用者必須為申請機構之會員/員工，如有違規，本會有權取消該機構的申請而不須退還款項。</div><div>4. Any participant who breaches instructions given by the officials is liable to be expelled from using the Association's facilities without any refunds. 本會職員有權拒絕違反場地使用者使用設施，而不予退款。</div><div>5. All Dragon Boat Facilities should be arranged by the Association. 所有龍舟設施均由本會安排。</div><div>6. Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request. 費用收訖方可作實。安排需時，請提早 10 個工作天預約。</div><div>7. In unfavorable weather conditions, there will be no refund for the fee of steersman and trainer. 如因天氣欠佳暫停之練習，舵手費及教練費用概不發還。</div></div></div>						

舵手/教練 Steersman/Trainer

Steersman 舵手	Official 大會	<p>[Practice] Should you require a steersman from us during pre-race practice, please indicate the session(s) by marking an “S” respectively against the time slot requested in practice timetables. Charge is HK\$250 per hour. On-site ad hoc requests for steersman will be charged HK\$500/hr.</p> <p>[Race Day] If you need to hire the official steersman on the race day, please indicate it under the table of "Race Day Arrangement" in the application form. Fee is HK\$450 per team for all races. Booking and payment are needed to be made one month in advance. Otherwise, charge will be different.</p> <p>* No team is allowed to deal with the SRA appointed steersman or trainer directly and by-pass the proper booking procedures. Please make your payment to SRA officials during the practice if necessary.</p> <p>[練習] 貴隊在練習期若需聘用賽會舵手，請於練習時間表填上符號 "S" = 舵手。費用為每小時250元，若臨時申請舵手，費用每小時500元。</p> <p>[比賽日] 為方便賽會安排，如需在比賽當天聘用賽會舵手，請於報名表上"比賽當日安排"內表明，必須在一個月前辦理。費用為每隊450元 (全日賽事)。</p> <p>* 任何隊伍不得私下與舵手/教練安排交易，亦不可把現金交予舵手/教練。如有需要，請於練習當日將款項交予本會職員。</p>
	Unofficial 非大會	<ul style="list-style-type: none"> · All steersmen must be assessed and registered with the SRA prior to practice and race day. · Please contact us before submitting the race application form if your team will use your own steersman. · 必需經本會考核，獲發許可證方可在練習期間及比賽當日掌舵。 · 如有需要，請務必在遞交參賽表格前與本會聯絡。
Trainer 教練	Official 大會	<p>[Practice] Should you require a trainer from us during pre-race practice, please indicate the session(s) by marking a “T” respectively against the time slot requested in practice timetables. Charge is HK\$450 per hour.</p> <p>[練習] 貴隊在練習期若需聘用大會教練，請於練習時間表填上符號 "T" = 教練。費用為每小時450元</p>
	Unofficial 非大會	<ul style="list-style-type: none"> · All trainers must be registered with the SRA prior to practice · Please refer to Appendix C for details · 所有參賽隊自行安排之教練，必須持有本會發出的有效許可證 · 申請書/詳情請參閱附件C
Remarks 備註	<p>Your booking will only be confirmed when payment is received. Please allow 10 working days for processing your request.</p> <p>費用收訖方可作實。安排需時，請提早10個工作天預約。</p>	

Appendix B

比賽日海面交通安排 Special Sea Traffic Arrangements

因每年端午節赤柱龍舟賽當日有大批機動船隻停泊賽區邊緣範圍，海面交通極繁忙，岸邊與遊艇之間往返者眾，加上以往仍有很多私人快艇嚴重超載及超速等問題，故有進一步加強海面管理之必要。因此本會現依照香港海事處指引，發出比賽當日海面交通安排通知，詳情如下：

Every year on the race day of Tuen Ng Festival, a lot of motor-boats dock at the designated area of Stanley Main Beach around the racecourse, making sea traffic extremely busy as a result of large quantity of traffic between the shore and pleasure boats. In view of the high traffic and high percentage of overloading and speeding of the shuttle boats, it is a need to further strengthen management and control. Therefore, the Organizer hereby announces the following measures under the guidance of the Marine Department to ensure the sea traffic runs smoothly and safely during the tournament day:

1. 根據香港海事法例之安全標準，任何船隻必須持有合格「載客證」及保險方可載客營運
According to the Marine Ordinance of Hong Kong, each pleasure-boat must come with its own passenger certificate so they are able to carry passengers in commercial operations.
2. 賽會將在比賽日安排由政府認可之合格載客船(40 人駁艇)不停穿梭碼頭與觀眾船 (遊艇)，以接載健兒及隨行人士往返 (賽會並不鼓勵使用私人接駁船隻)
SDBA will arrange shuttle boats to carry all passengers to and from between their boats and pier during the race day, the capacity of each shuttle boat is up to 40 people. (*The Organizer does not encourage private shuttle vessels)
3. 所有停泊在觀眾船區之大小機動船隻一概必須事前向本會登記，登記費為港幣\$2500
All boats need to get permission from the SDBA to dock alongside the racecourse in the designated area and each boat must be registered in advance with a registration fee of HK\$2500.
4. 已登記之遊艇將獲派發識別旗幟兩面及 200 張駁艇登船票，如欲購買額外駁艇登船票，為港幣\$1000/100 張，剩餘的額外駁艇登船票可退回本會
Each registered boat will be given 2 flags and 200 free tickets for the shuttle boat service. Teams can also purchase tickets from SDBA office, and those EXTRA tickets are refundable.
5. 乘坐賽會指定駁艇時，每次登船每人需收取該船票一張 (即來回需用兩張船票)
One ticket will be collected per person and is for one way travel only. Passengers need to prepare TWO tickets for the round trip.

6. 已登記之機動船隻當日須懸掛識別旗幟方可「駛進」賽區邊緣特定區域

An official docking flag must be hoisted at all times on all registered boats in the designated restricted area.

請注意: 沒有識別旗幟船隻不能駛進禁區，比賽當日不會辦理船隻停泊登記

Note: Boats without the official flag are NOT allowed to enter and please be note there is NO Junk Registration Service is provided on the race day.

7. 已登記之機動船隻當日不能懸掛廣告橫額或任何含有宣傳成份的物品，一經本會發現需繳付港幣\$10,000 罰款

Registered boats are not permitted to hang any advertising banner or promotional material on the boat, otherwise registrants will be fined HK\$10,000 as penalty.

8. 如需登記者請填寫以下表格，連同費用寄交本會，並請留意本會網頁最新消息。

For registration, please fill in the application form and send it back to SDPA office with the payment. Please keep your attention on our web site for the newest information.

為確保海面秩序及安全，海事處屆時會加強執法，違例船隻將被票控，謹請各參賽隊留意。本會實行以上措施已數年，有效改善海面秩序，今年繼續沿用此方法，並增加大會載客船隻數目，務求令觀眾之往返更有效率及更安全。

To ensure the peace and safety of the sea, the Marine Department has hinted their intention to strengthen law enforcement on the race day and will prosecute all law-breaking parties. Please pay attention to that. In recent years the following measures have been enforced to safeguard the order and safety of the sea effectively, we will follow the same measures this year and increase the number of shuttle boats to ensure we provide the best service possible.

2014 永明金融赤柱國際龍舟錦標賽

SUN LIFE STANLEY INTERNATIONAL DRAGON BOAT CHAMPIONSHIPS 2014

2014 年 6 月 2 日, 星期一 (農曆五月初五)

赤柱正灘

賽程: 270 米

上午八時至下午五時

報名截止日期 - 2014 年 5 月 5 日

2 June, 2014, Monday (Tuen Ng Festival)

Stanley Main Beach

Course Length: 270m

8am - 5pm

Registration Deadline - 5th May 2014



Motor Boat Registration 機動船隻登記

隊伍名稱 Team Name			隊號 Team Code
聯絡地址 Address			Fax 傳真
聯絡人 Contact Person	Email 電郵		
	Tel 電話	Mobile 手提	

	Item			Fee			
<input type="checkbox"/>	Junk Registration 遊艇登記	Pleasure Boat No 遊艇船號	_____	HK\$2500	x _____	boat(s) 船	=HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Speed Boat Registration 快艇登記	Speed Boat No 快艇船號	_____	HK\$1500	x _____	boat(s) 船	=HK\$ _____
<input type="checkbox"/>	Extra Shuttle Boat Ticket 額外駁艇登船票	- Tickets are refundable - 100 tickets per set - 船票可退款 - 每套 100 張船票		HK\$1000	x _____	set(s) 套	=HK\$ _____

Total: _____

	Payment Method	Details
<input type="checkbox"/>	Cheque No. 支票號碼	_____ • Cheques should be crossed and made payable to "Stanley Residents Association Limited" • Please mail to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK • 劃線支票抬頭為「赤柱居民會有限公司」 • 請郵寄到本會辦公室 - 香港赤柱大街 96 號
<input type="checkbox"/>	Bank Transfer Ref. No. 銀行轉帳參考號碼	_____ HSBC 匯豐銀行 046-007829-001 • Please mail a copy of the payment reference to the SRA office, 96 Stanley Main Street, Stanley, HK • Teams are responsible for the bank admin. charges. • 請連同轉帳收據郵寄到本會辦公室, 香港赤柱大街 96 號 • 銀行手續費自付
<input type="checkbox"/>	Cash 現金	Please pay the fee to the officials during the practice at the Stanley Dragon Boat Training Centre or at the SRA office before the race. 練習時可在赤柱龍舟訓練中心支付有關費用給大會職員, 或比賽日前在 SRA 辦公室支付有關費用。

取旗方式 Picking Flags

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> during practice at the beach
練習時沙灘取 | <input type="checkbox"/> at the SRA office before the race
賽前到本會會所辦事處自取 |
|---|--|
- ★ 沒有識別旗幟船隻不能駛進禁區, 比賽當日賽會不會辦理船隻停泊登記。
- ★ Boats without official registration and official flag will not be allowed to enter the restricted area. Please be noted there is NO Junk Registration Service is provided on the race day.